

sperah tudu mundu logu beng prendeh nus sa linggu bunitu

teng bong
ta sai tombong

JA BAI
TA BAI
LOGU BA
NENANG BAI
NADI BAI
NANG BAI

mamenus!

labah omi labalaba??

lunga

strela-strela

Androidi 10-0 kletura

Klai logu pasah...

strelapedra

lord strippador
olah tudu

kuachi
+
chengsi

bos sa mai sa...

conjugation di Portugis

conjugation di Kristang

kumih
bebeh
drumih
= yo sa bida

eu	posso
tu	pudeste
ele	pode
nos	podemos
vos	pudestes
eles	puderam

LOL
oh dekas...

yo	podih
bos	podih
eli	podih
nus	podih
bolotu	podih
olotu	podih

ki
keng
kantora
kiora
kifoi
klai
kantora
kantora
bes
kal

ja <> nenang
logu <> nadi
podih <> impodih
mistih <> numistih

bai toilet?
ngka, bai kakus!!

mbes
ngka anumbes
ngka mambes
ngka membes
kadabes

2.5 anu di lisang...



- 1A 27-06-17
- 1B 12-09-17
- 2A 03-01-18
- 2B 07-03-18
- 3A 07-01-19
- 3B 25-03-19
- 4A 01-07-19

FAKA

constance kung debra
kung denis kung grandma
kung grandpa kung jeremy
kung jessie kung judy
kung linda kung marcie
kung margaret kung merissa
kung nancy kung natasha
kung priscilla kung sandy
kung teddy kung veronica

kung andre
kung fran

kung brugatz
kung fuad
kung kev
kung

ngka kereh -> nggereh -> nggeh

***kunyadu
= nephew?
grandson?
father-in-law???

barku spasu



birah seu

trapah
ngka tapah
ngka topah
ngka tepoh

Denis sabeh tudu

pertu
ngka petu
ngka pretu

5 = 辛苦??

partih
na party



baka
ngka
bakah

kiora & kantora!!

yo sa
Korsang kung
tudu yo sa sonu



balung

pat

sidadi

lugah di jugah

riu Singapura

roda grandi

chang

ponti nubu

montanya

basu

ja sudah
ngua tempu

oiteru

lisang-lisang fing!!

lisang 2

tudu pun podih

ALKAS IV

Key dates: **Mon 04 Nov** and **Sat 09 Nov**

Kinyang	What is this	When do you do this	What you need to do	What to submit
1 / Les	40 short-answer questions (cloze passage, translation, reading comprehension, etc.)	In class on 04 Nov	Show up on 04 Nov at 7.30pm	Do in class on 04 Nov and submit your answers
2 / Skribeh	Your showcase project	On your own	Show up on 09 Nov at 7.30pm and present	Written copy of your story or report on 09 Nov
3 / Papiiah				Present your story or report during showcase on 09 Nov
4 / Ubih	30 short-answer questions (listening comprehension type)	In class on 04 Nov	Show up on 04 Nov at 7.30pm	Do in class on 04 Nov and submit your answers
5 / Panyah (4A Kabakatra)	Collect at least 12 related concepts without words in Kristang and suggest words	On your own	Submit on 09 Nov when you show up	List of concepts and your suggested translations on 09 Nov
6 / Linggustah (4B Kabakatra)	Translate 1 chapter of a fiction book or 1 scene of a play in the public domain	On your own	Submit on 09 Nov when you show up	Your translation and the original work on 09 Nov

To get the ALKAS IV certificate, complete and submit all 6 parts. There is no pass/fail mark for ALKAS.

ALKAS IV K5 Panyah

Submit on 09 Nov 2019

Select a theme that you are familiar with in your own life (e.g. rugby, guitar, cooking, human resources, the environment, etc.).

Parti 1: Intrudusang

- Write (in Kristang) a very short introduction (4-5 sentences) about why you chose this theme.

Parti 2: Buskah Palabra

- List concepts (in English) in that theme that you cannot find Kristang equivalents for.
- The minimum number of concepts to list is 12.

Parti 3: Konstrah Palabra

- Suggest new Kristang words for the concepts they have listed.

There are no marks for this Kinyang.

To attain the ALKAS IV certificate, you must at least complete K5 Parti 1 and Parti 2.

To attain *kapas altu* for this Kinyang, you must suggest Kristang words for at least one-third of the concepts you have listed.

Select and translate 1 of the following into Kristang:

- At least 1 chapter of any fiction book in the public domain
- or at least 1 scene from any play in the public domain

Public domain means any work that can be reproduced without copyright restrictions (usually any work published before World War II).

- Check with Core Team if you're not sure if the work you want to translate qualifies.
- There is no minimum word count or page length for this Kinyang.

There are no marks for this section.

To attain the ALKAS IV certificate, students must at least complete K6.

To attain *kapas altu* for this Kinyang, students' translated text should require less than 5 grammatical and fidelity modifications before publication OR students have translated at least double of what is required (= 2 chapters or 2 scenes) with less than 10-15 grammatical and fidelity modifications before publication.

sukang = sport

BRINGKU KUNG SUKANG

Sports and Games
na Kevin sa bida

sukaneru = athlete



Kevin ngka sukaneru.

bola kosi = soccer



Kevin nadi bringkah nada
bringku di bola kosi.

bola sestu = basketball



Kevin sa altura ngka chegah
pra bringkah bola sestu.

tenis di meza = table tennis

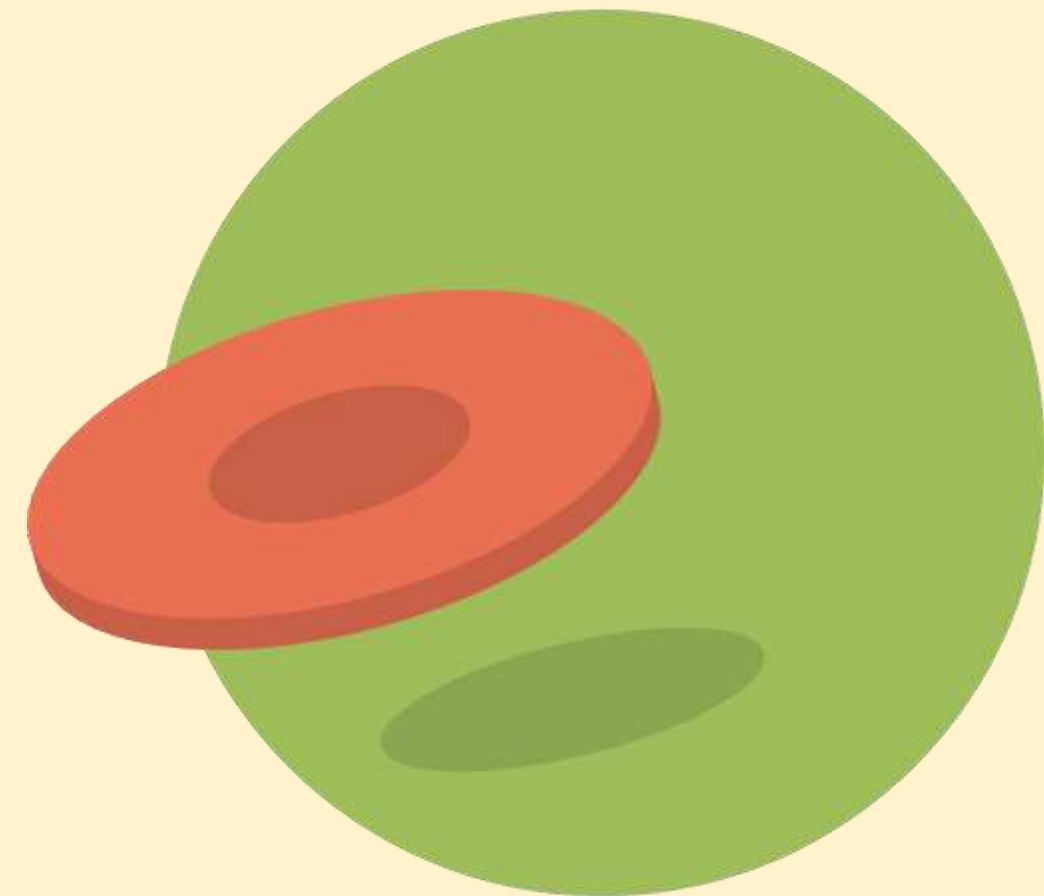


Kevin ja dalih bola na eli sa
kambradu mbes sa olu kiora
olotu ta bringkah tenis di meza.

frisbi = frisbee

lempah = to fling, to throw wildly

fendeh = to split



Kiora jenti falah "pinchah frisbi
kung yo, Kevin!" Kevin sertu
lempah frisbi kereh fendeh albi.



remah = to row

pangalu = oar

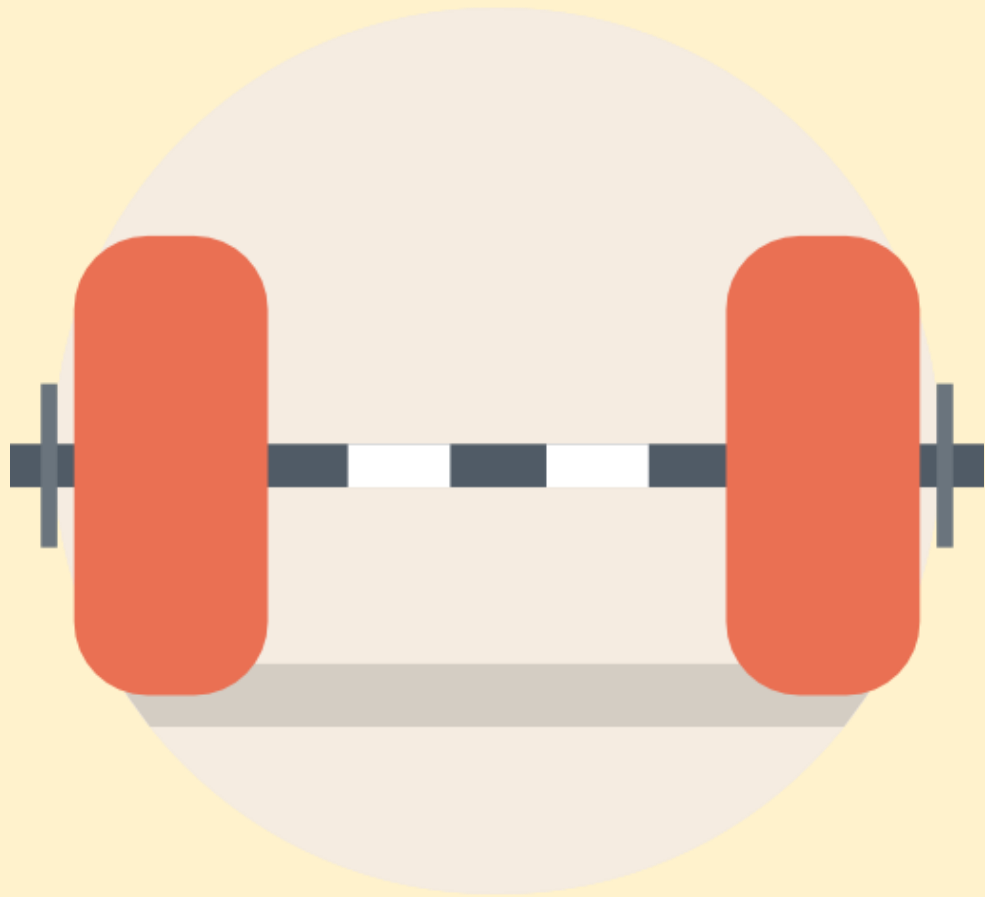
bengoras = to sometimes

Kiora ta remah kayak, Kevin
bengoras logu bateh pangalu na
mar, pedreh pangalu pra sempri.
Dispois kayak baletoh.

trapah = to climb



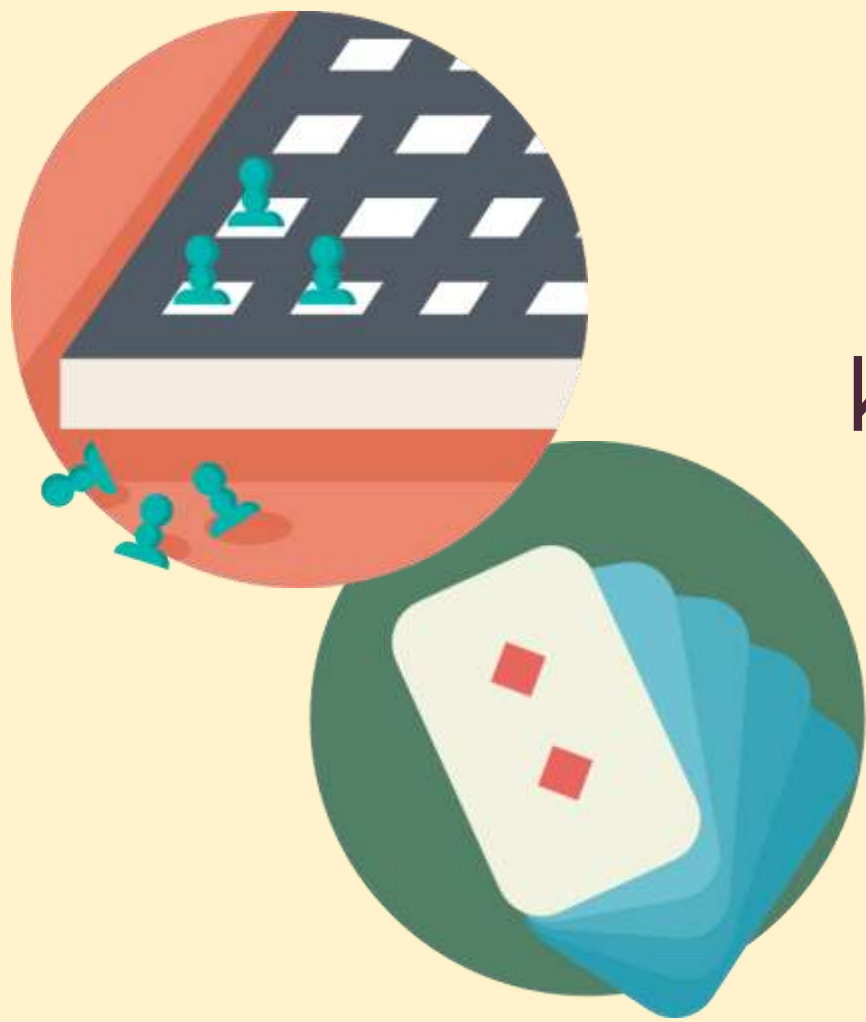
Wah trapah montanya Kevin
sertu logu kai kung mureh lah.



Nope.



Mutu tantu sukang agora nteh
nomi Kristang.



Kevin bringkah bringku katra
kung bringku di meza mas bong.

bes, troku = turn



Na bos sa troku ke bos sa bes,
bos podih fazeh aksang.

rifa = hand (of playing cards)

spada



oru



kopas



klava



Na bringku di katra, bos podih olah
bos sa rifa, skuleh katra pra sibrih.

ganyador/a = winner

pedrador/a = loser



Na tantu bringku kung sukang teng ngua
ganyador/a kung ngua pedrador/a.

aturah = to defeat, to outdo



Ganyador/a ja ganyah, ja aturah
kung pedrador/a (ja pedreh).

bringkasang = tournament, competition

medaya = medal



Kontu bringkador/a ta bringkah na
bringkasang, ganyador/a kadabes achah
medaya.

PALAKSANG MODAL II

Modalverbs II



Kevin impodih bringkah bringku.
Kevin numistih bringkah bringku.



Pra kada bringku ganyadu, ranchu achah 3 puntu.
Pra kada bringku teng puntu igual, ranchu achah 1 puntu.
Pra kada bringku pedredu, ranchu ngka achah nada.

Grup <u>u</u> A		Bringku ja bringkah	Bringku ja ganyah	Bringku igual	Bringku ja pedreh	Puntu
Grenada		3	2	1	0	7
Singapore		2	1	0	1	3
St Lucia		2	0	0	2	0
Papua New Guinea		3	1	1	1	4



Onti anoti sa bringku:

Singapore



VS



St Lucia

Grup A

		Bringku ja bringkah	Bringku ja ganyah	Bringku igual	Bringku ja pedreh	Puntu
Grenada		3	2	1	0	7
Singapore		2	1	0	1	3
St Lucia		2	0	0	2	0
Papua New Guinea		3	1	1	1	4



Onti anoti sa bringku:

presizuh = to need

Singapore



vs



St Lucia

Pra sigih na
bringkasang.
Singapura
presizuh
aturah St
Lucia.

Grupu A

		Bringku ja bringkah	Bringku ja ganyah	Bringku igual	Bringku ja pedreh	Puntu
Grenada		3	2	1	0	7
Singapore		2	1	0	1	3
St Lucia		2	0	0	2	0
Papua New Guinea		3	1	1	1	4



PRESIZUH

presizuh = to need



Yo podih bai bebeh kung bolotu, mas yo presizuh
drumih sedu, kauzu amiang yo kereh sintih bong.

Onti anoti sa bringku:

achah = to manage to

4

Singapore



vs



St Lucia

3

Grup A

		Bringku ja bringkah	Bringku ja ganyah	Bringku igual	Bringku ja pedreh	Puntu
Grenada		3	2	1	0	7
Singapore		2	1	0	1	3
St Lucia		2	0	0	2	0
Papua New Guinea		3	1	1	1	4

Singapura
ja achah
aturah St
Lucia.



ACHAH

achah = to manage to



Wah heng ah, yo achah kureh 12 minutu 30 sigundu,
ja kabah yo sa IPPT pra isti anu!

ACHAH

achah = to manage to



Yo lembrah olotu ja balah mutu bong, podih achah
intrah bringkasang.

Onti anoti sa bringku:

achah = to manage to

4

Singapore



vs



St Lucia

3

Gruppu A

Bringku
ja bringkah

Bringku
ja ganyah

Bringku
igual

Bringku
ja pedreh

Puntu

Grenada



3

2

1

0

7

Singapore



3

2

0

1

6

St Lucia



2

0

0

3

0

Papua
New Guinea



3

1

1

1

4

Singapura
ja achah
bai stradu
prosimu.



Amiang sa bringku:

tokah = to be forced to

Singapore



VS



Croatia

Na stradu

prosimu,

Singapura

tokah

bringkah kung

Croatia.

Grup A

Bringku
ja bringkah

Bringku
ja ganyah

Bringku
igual

Bringku
ja pedreh

Puntu

Grenada



3

2

1

0

7

Singapore



3

2

0

1

6

St Lucia



2

0

0

3

0

Papua
New Guinea



3

1

1

1

4



qatar
2022

tokah = to be forced to

TOKAH



Sialah, yo ja skiseh yo sa sombrelu, mas yo mistih
chegah sedu! Yo tokah andah na chua lor.

Amiang sa bringku:

desah = to allow

Singapore



VS



Croatia

Isti bringku
mutu trabalu.
Singapura
desah Ben
Davis
bringkah.

Grup A

		Bringku ja bringkah	Bringku ja ganyah	Bringku igual	Bringku ja pedreh	Puntu
Grenada		3	2	1	0	7
Singapore		3	2	0	1	6
St Lucia		2	0	0	3	0
Papua New Guinea		3	1	1	1	4



DESAH



Yo sa mai-pai desah yo tomah selfie na kakus, kauzu olotu sabeh yo kereh fikah underwear model.

LINGGUSTAH

achah | desah | presizuh | tokah

1. Myanmar needs to beat Thailand next week.
2. China allowed Mongolia to beat Japan.
3. India was forced to receive a silver medal.
4. Nobody managed to defeat Croatia yesterday.
5. Croatia wasn't able to defeat anyone yesterday.
6. If Malaysia wants to continue in the competition, they need to beat Singapore tomorrow.
7. Evidently, whatever we do, nobody will be able to defeat France.
8. It seems likely that whoever manages to beat Peru tomorrow will be forced to defeat Bolivia in order to play against Spain on Friday.

BRINGKU: KOPI LONTRA

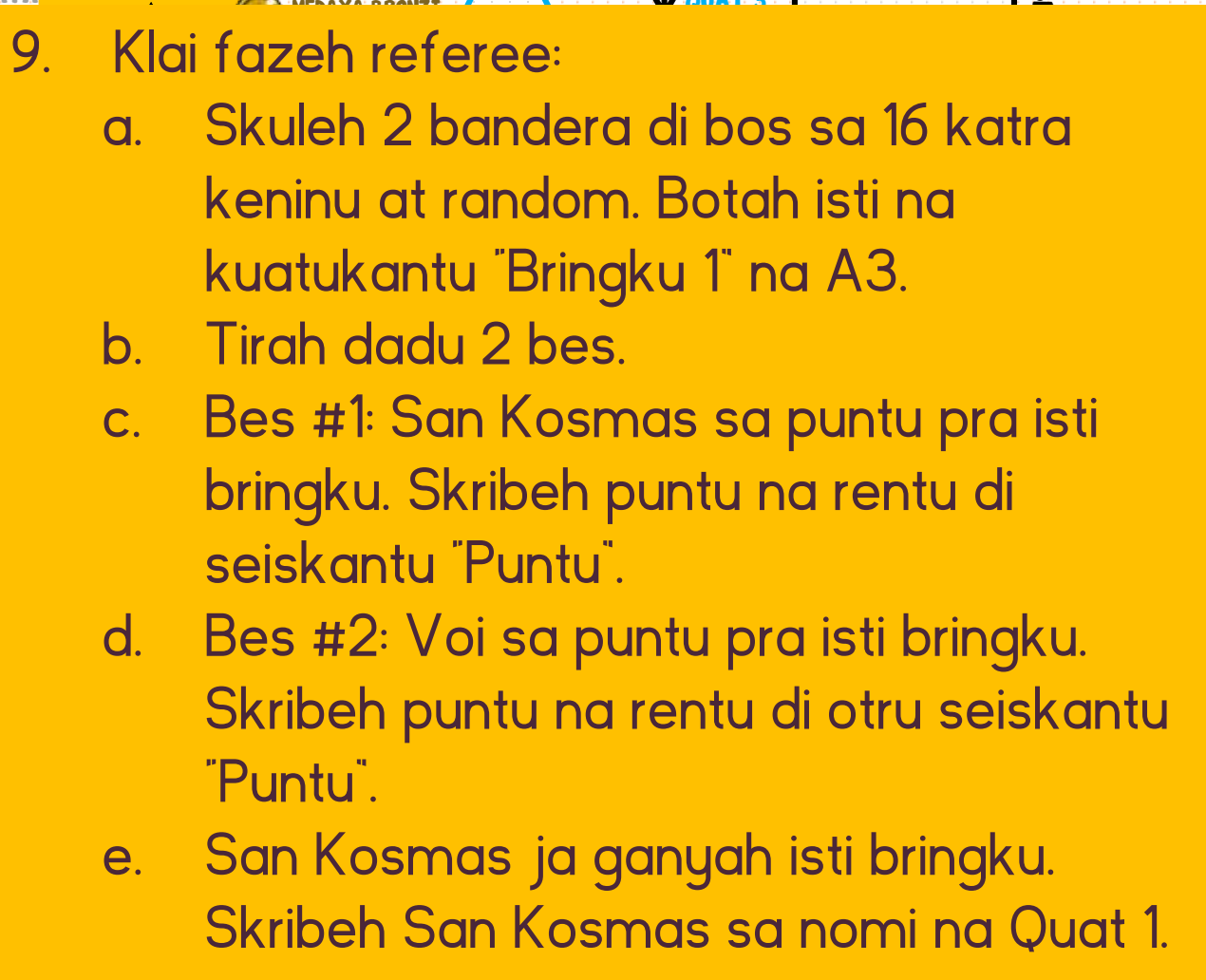


1. Fazeh par.
2. Tera Lontrapura nobu teng Kopi Lontra, ngua bringkasang grandi.
3. Na isti bringkasang teng 16 sidadi di Lontrapura kereh ganyah medalya, ta bringkah 12 sukanng diferenti.
4. Bolotu tudu logu fikah julgera-julgeru (referees) pra isti Kopi Lontra.
5. Bos sa par logu achah:
 - a. 1 fola A3, teng sukanng sa nomi na basu. Tudu par teng sukanng diferenti.
 - b. 2 saku Ziploc. Dos-dos saku teng 5 katra grandi kung \$25.
 - i. 1 saku teng dadu
 - ii. 1 saku teng 16 katra keninu
 - c. Impoku blutak

BRINGKU: KOPI LONTRA



6. Bos kung bos sa kambradu logu partih dadu kung 16 katra keninu.
7. Na bos sa saku teng 5 katra grandi:
 - a. 4 katra falah "trukah bringku".
 - b. 1 katra falah "Bos julgera/u beng di..." Isti katra falah di ki sidadi bos ja beng.
 - c. Pra ganyah: bos sa sidadi mistih ganyah namba di medalya mbes.
 - d. Bolotu tudu referee biased. Bolotu kereh onsong sa sidadi ganyah.
 - e. Bos kung bos sa kambradu beng di sidadi diferenti.
8. Kada dia (= troku), bos kung bos sa kambradu logu fazeh referee pra 1 bringku.





10. Kontu yo julgera/u beng di Voi, yo nggeh San Kosmas ganyah. Yo podih sibrih 1 di yo sa Trukah Bringku katra.
11. Kiora bos sibrih isti katra, podih negah dadu. Bos podih skribeh kalkizera namba bos kereh na rentu di seiskantu pra dos ranchu.
12. Kabah sibrih isti katra, dah kung judanti. Podih sibrih kada katra 1 bes namas.



BOLA KOSI

BRINGKU: KOPI LONTRA



9. Dispois kada bringku (na dia), teng anoti.
10. Na anoti, bolotu tudu teng tempu bai falah kung tudu otru jenti na kambra, fazeh deals pra judah bos sa sidadi ganyah na otru suhang.

Izemplu:

1. Yo julgera di Tan Chu Kang.
2. Yo sabeh na Andre sa suhang, Tan Chu Kang nenang bringkah, nenang pedreh. Inda teng na bringkasang.
3. Yo bai papiah kung Andre, fazeh deal: yo logu dah kung Andre \$100, Andre logu sibrih eli sa katra Trukah Bringku pra desah Tan Chu Kang ganyah bringku prosimu.

BRINGKU: KOPI LONTRA



K: Oh teng bong Andre! Ki suka bos ta julga?

A: Teng bong. Rugby. Kifoi?

K: Klai Tan Chu Kang ta bringkah na rugby? Bong?

A: Oh, ja bringkah bong. Olotu teng na Quarterfinals agora.

K: Oh, mutu bong!

A: Nang asih, olotu presizuh aturah Port Cavenagh na Quarterfinals. Brenda beng di Port Cavenagh. Eli teng tantu doi. Yo tokah desah Port Cavenagh ganyah.

K: Oh. Kantu doi Brenda ja dah kung bos pra Port Cavenagh ganyah?

A: Yo ja achah pidih kung eli \$15 pra desah Port Cavenagh ganyah.

K: Oh. Hmm. Kontu bos desah Tan Chu Kang ganyah, yo logu dah kung bos \$25 kung 1 di yo sa katra. Isti podih?

A: Ah, isti bong! Podih.



12 palabra nubu

aturah
desah
bola kosi
bola sestu
frisbi
medaya
pangalu
presizuh
remah
sukanera/u^
sukang^
tenis di meza



4 B2